

Автономная некоммерческая образовательная организация высшего образования  
«СВЯТО-ФИЛАРЕТОВСКИЙ ИНСТИТУТ»  
(СФИ)

Принято  
ученым советом СФИ  
протокол от 21.09.2020 г. № 6  
(в ред., принятой ученым советом,  
протокол от 24.10.2022 г. № 6)

Утверждено  
приказом ректора  
от 29.10.2020 № 52/1-20 од  
(в ред., утвержденной приказом ректора  
от 26.10.2022 г. № 40-22 од)

## Древнееврейский язык

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 48.03.01 Теология  
Уровень: Бакалавриат  
Направленность (профиль): Теория и история православной теологии  
Квалификация: Бакалавр  
Форма обучения: Очная, очно-заочная, заочная  
Год начала подготовки: 2023

| Общая нагрузка 6 з. е., 216 ак. ч.                 |         |       |              |       |         |       |
|--|---------|-------|--------------|-------|---------|-------|
| Форма обучения                                     | Очная   |       | Очно-заочная |       | Заочная |       |
|  | 3 / 6   | Итого | 4 / 8        | Итого | 4 / 8   | Итого |
| <b>Контактная работа, в том числе:</b>             | 72      | 72    | 72           | 72    | 20      | 20    |
| Лекции   | 2       | 2     | 2            | 2     | 2       | 2     |
| Практические занятия                               | 70      | 70    | 70           | 70    | 18      | 18    |
| <b>Самостоятельная работа</b>                      | 108     | 108   | 108          | 108   | 160     | 160   |
| <b>Промежуточная аттестация и подготовка к ней</b> | 36      | 36    | 36           | 36    | 36      | 36    |
| <b>ИТОГО</b>                                       | 216     | 216   | 216          | 216   | 216     | 216   |
| В том числе в форме практической подготовки        | 0       | 0     | 0            | 0     | 0       | 0     |
| Форма промежуточной аттестации                     | Экзамен |       | Экзамен      |       | Экзамен |       |

Рабочая программа дисциплины (модуля)

**Древнееврейский язык**

Разработана в соответствии с:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 48.03.01 Теология (приказ Минобрнауки России от 25.08.2020 г. № 1110)

*Разработчик(и):*

А. Б. Сомов, к. теологии, доцент

*Рецензент(ы):*

А. И. Шмаина-Великанова, д. культурологии, профессор

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры:

Кафедра богословия

Протокол от 21.10.2022 г. № 3

## 1. Цели и задачи дисциплины (модуля)

Целью изучения дисциплины «Древнееврейский язык» является освоение обучающимися общепрофессиональной компетенции ОПК-7 через изучение древнееврейского языка для чтения и толкования текстов Ветхого Завета на древнееврейском языке.

Изучение дисциплины направлено на формирование навыков чтения и перевода с древнееврейского языка для использования их в профессиональной деятельности.

Для достижения этой цели предполагается решить следующие задачи:

- 1) освоить алфавит, способы обозначения гласных и лексику древнееврейского языка;
- 2) освоить основные правила грамматики и синтаксиса древнееврейского языка;
- 3) научиться самостоятельно читать со словарем и переводить тексты на древнееврейском языке из Священного Писания.

## 2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

**Место дисциплины (модуля) в программе**

Б1.О.04.09.03 - Обязательная часть.

**Требования к предварительной подготовке обучающегося**

Дисциплина (модуль) базируется на знаниях, умениях и навыках, приобретённых при изучении дисциплин (модулей):

- Ветхий Завет

**Дисциплины (модули) и практики, для которых изучение дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее**

- Дополнительная программа по древнееврейскому языку

- Экзегетика и текстология Библии

## 3. Требования к результатам обучения по дисциплине (модулю)

| Код и наименование компетенции<br>(УК - универсальные, ОПК - общепрофессиональные, ПК - профессиональные) | Код и наименование индикатора достижения компетенции                 | Результаты обучения по дисциплине (модулю)   |
|---|--|--|
| ОПК-7<br>Способен использовать знания смежных наук при решении теологических задач.                       | ИОПК-7.3<br>Обладает базовыми знаниями языков христианской традиции. | <b>Знать:</b><br>- основы грамматики, синтаксиса и лексики древнееврейского языка.<br><b>Уметь:</b><br>- читать со словарем учебные тексты на древнееврейском языке;<br>- выделять теологические проблемы при чтении и переводе текстов Библии с древнееврейского языка.<br><b>Владеть:</b><br>- навыками работы с текстами на древнееврейском языке, работы со словарями и учебной литературой;<br>- навыками чтения и перевода текстов Библии, принадлежащих к различным |

|   |  |  |
|---|--|--|
| Код и наименование компетенции<br>(УК - универсальные, ОПК - общепрофессиональные, ПК - профессиональные) | Код и наименование индикатора достижения компетенции | Результаты обучения по дисциплине (модулю) |
|   |  | жанрам.                                    |

#### 4. Структура и содержание дисциплины (модуля)

##### 4.1. Структура дисциплины

Для очной формы обучения

| Наименование разделов или тем / вид занятия   | Семестр | Объём, ак. ч. | В том числе в форме практической подготовки |
|---|---------|---------------|---|
| <b>Раздел 1. Древнееврейский язык как один из исходных языков Библии</b>            |         |               |   |
| Лекции  | 6       | 1             |   |
| Самостоятельная работа  | 6       | 13            |   |
| <b>Итого:</b>   |         | <b>14</b>     |   |
| <b>Раздел 2. Еврейский алфавит. Знаки для обозначения гласных. Еврейское письмо</b> |         |               |   |
| Лекции  | 6       | 1             |   |
| Практические занятия  | 6       | 8             |   |
| Самостоятельная работа  | 6       | 24            |   |
| <b>Итого:</b>   |         | <b>33</b>     |   |
| <b>Раздел 3. Грамматика и синтаксис древнееврейского языка</b>                      |         |               |   |
| Практические занятия  | 6       | 54            |   |
| Самостоятельная работа  | 6       | 56            |   |
| <b>Итого:</b>   |         | <b>110</b>    |   |
| <b>Раздел 4. Чтение текстов на древнееврейском языке в оригинале</b>                |         |               |   |
| Практические занятия  | 6       | 8             |   |
| Самостоятельная работа  | 6       | 15            |   |
| <b>Итого:</b>   |         | <b>23</b>     |   |
| <b>Промежуточная аттестация (экзамен) и подготовка к ней</b>                        |         |               |   |
| Экзамен   | 6       | 36            |   |
| <b>Итого:</b>   |         | <b>36</b>     |   |

Для очно-заочной формы обучения

| Наименование разделов или тем / вид занятия   | Семестр | Объём, ак. ч. | В том числе в форме практической подготовки |
|---|---------|---------------|---|
| <b>Раздел 1. Древнееврейский язык как один из исходных языков Библии</b>            |         |               |   |
| Лекции  | 8       | 1             |   |
| Самостоятельная работа  | 8       | 13            |   |
| <b>Итого:</b>   |         | <b>14</b>     |   |
| <b>Раздел 2. Еврейский алфавит. Знаки для обозначения гласных. Еврейское письмо</b> |         |               |   |
| Лекции  | 8       | 1             |   |

|  |   |            |  |
|--|---|------------|--|
| Практические занятия   | 8 | 8          |  |
| Самостоятельная работа   | 8 | 24         |  |
| <b>Итого:</b>  |   | <b>33</b>  |  |
| <b>Раздел 3. Грамматика и синтаксис древнееврейского языка</b>       |   |            |  |
| Практические занятия   | 8 | 54         |  |
| Самостоятельная работа   | 8 | 56         |  |
| <b>Итого:</b>  |   | <b>110</b> |  |
| <b>Раздел 4. Чтение текстов на древнееврейском языке в оригинале</b> |   |            |  |
| Самостоятельная работа   | 8 | 15         |  |
| Практические занятия   | 8 | 8          |  |
| <b>Итого:</b>  |   | <b>23</b>  |  |
| <b>Промежуточная аттестация (экзамен) и подготовка к ней</b>         |   |            |  |
| Экзамен  | 8 | 36         |  |
| <b>Итого:</b>  |   | <b>36</b>  |  |

Для заочной формы обучения

| Наименование разделов или тем / вид занятия   | Семестр | Объём,<br>ак. ч. | В том числе в<br>форме<br>практической<br>подготовки |
|---|---------|------------------|--|
| <b>Раздел 1. Древнееврейский язык как один из исходных языков Библии</b>            |         |                  |  |
| Лекции  | 8       | 1                |  |
| Самостоятельная работа  | 8       | 13               |  |
| <b>Итого:</b>   |         | <b>14</b>        |  |
| <b>Раздел 2. Еврейский алфавит. Знаки для обозначения гласных. Еврейское письмо</b> |         |                  |  |
| Лекции  | 8       | 1                |  |
| Практические занятия  | 8       | 2                |  |
| Самостоятельная работа  | 8       | 30               |  |
| <b>Итого:</b>   |         | <b>33</b>        |  |
| <b>Раздел 3. Грамматика и синтаксис древнееврейского языка</b>                      |         |                  |  |
| Практические занятия  | 8       | 14               |  |
| Самостоятельная работа  | 8       | 96               |  |
| <b>Итого:</b>   |         | <b>110</b>       |  |
| <b>Раздел 4. Чтение текстов на древнееврейском языке в оригинале</b>                |         |                  |  |
| Практические занятия  | 8       | 2                |  |
| Самостоятельная работа  | 8       | 21               |  |
| <b>Итого:</b>   |         | <b>23</b>        |  |
| <b>Промежуточная аттестация (экзамен) и подготовка к ней</b>                        |         |                  |  |
| Экзамен   | 8       | 36               |  |
| <b>Итого:</b>   |         | <b>36</b>        |  |

#### 4.2. Содержание разделов дисциплины (модуля)

##### Раздел 1. Древнееврейский язык как один из исходных языков Библии

Тема 1. Роль древнееврейского языка как одного из исходных языков Библии. Наименования древнееврейского языка. Наименования носителей этого языка. Древнееврейский язык как язык афразийской языковой семьи. Древние семитские языки. Особенности грамматического строя и письма семитских языков. Древнееврейский язык внутри семитской группы языков. Этапы развития древнееврейского языка. Важнейшие памятники древнееврейского языка. История изучения древнееврейского языка иудейскими

и христианскими учеными. Библиографический обзор литературы для изучения древнееврейского языка

## Раздел 2. Еврейский алфавит. Знаки для обозначения гласных. Еврейское письмо

Тема 2. Древнееврейский алфавит. Порядок расположения букв в алфавите. Написание букв. Квадратный (арамейский) шрифт. Название букв. Транскрипция букв. Числовое значение букв древнееврейского алфавита. Формы согласных на конце слова. Буквы со сходным написанием. Непроизносимые буквы, буквы со сходным произношением. Немые согласные. Знаки, определяющие произношение согласных: дагеш, маппик. Маккеф. Дагеш слабый, дагеш сильный. Гортанные согласные и их особенности

Тема 3. Тивериадская система обозначения гласных. Matreslectionis («матери чтения»). Знаки для обозначения долгих гласных: камец, цере, хирек, холем (вавхолем), киббуц (вавшурек). Знаки для обозначения кратких гласных: патах, сегол, хирек, камец, киббуц. Смысловое значение обозначения кратких и долгих гласных. Знаки для обозначения сверхкратких гласных: шва, хатеф-сегол, хатеф-патах, хатеф-камец. Ударение. Открытые и закрытые слоги. Метег. Правила употребления долгих и кратких гласных в безударном слоге. Акцентные знаки и паузальные формы. Силлук и атнах. Кетив и керэ

## Раздел 3. Грамматика и синтаксис древнееврейского языка

Тема 4. Определенное состояние имени. Артикль. Имя в древнееврейском языке. Употребление определенного артикля. Огласовка артикля при присоединении к слову. Артикль перед гортанными согласными и «реш»

Тема 5. Имя существительное. Имя прилагательное. Род имен. Окончания имен женского рода. Слова и названия, относящиеся к именам женского рода. Число имени. Окончания мужского, женского рода множественного числа. Двойственное число. Выражение падежных отношений. Самостоятельное, определенное и сопряженное состояния имени. Изменение формы имени в зависимости от характера ударения. Неправильные имена (אָרְ וְדֹר) в самостоятельном и сопряженном состояниях. Направительный суффикс לְ. Сеголатные имена

Тема 6. Местоимения и местоименные суффиксы. Местоимение. Личные местоимения. Самостоятельная (субъектная) форма личного местоимения (соответствующая русским личным местоимениям в именительном падеже). Слитная форма личных местоимений (соответствующая русским личным местоимениям в косвенных падежах). Вопросительные местоимения, огласовка и особенности их присоединения к словам. Указательные местоимения. Местоименные суффиксы, их значение при присоединении к имени и глаголу. Присоединение местоименных суффиксов к именам существительным мужского и женского рода единственного и множественного числа

Тема 7. Числительные. Служебные слова. Количественные и порядковые числительные. Числительные мужского и женского рода. Обозначение десятков, сотен и тысяч. Предлоги. Предлоги с местоименными суффиксами. Слитные предлоги и их особенности. Огласовка слитных предлогов при присоединении к слову. Слитные предлоги с местоименными суффиксами. Союз «вав», его огласовка при присоединении к слову. Предлог (וְ)וּלְ в значении «с» и как показатель прямого дополнения. Наречия. Междометия

Тема 8. Глагол. Перфект правильного глагола. Имперфект правильного глагола. Повелительное наклонение. Юссив. Когортатив. Побудительные формы в связном тексте. Глаголы состояния и их особенности. Неличные формы глагола, особенности их образования и употребления. Инфинитив и его виды: абсолютный (infinitivus absolutus) и сопряженный (infinitivus constructus). Активное причастие. Пассивное причастие.

Тема 9. Глагольные породы. Общее обозрение системы глагольных пород древнееврейского языка (правильный глагол). Порода пааль (каль). Порода нифаль. Порода

пиэль. Порода пуаль. Порода хифиль. Порода хофаль. Порода хитпаэль

Тема 10. Основы синтаксиса. Именные и глагольные предложения. Порядок слов в предложении. Особенности согласования главных членов предложения. Предлог прямого дополнения לְ (לְךָ). Выражение притяжательности. Вопросительная частица הַ. «Переворачивающий вав». Перевернутый имперфект. («Вав последовательности» с имперфектом). Перевернутый перфект. («Вав последовательности» с перфектом). Обособленные обстоятельственные обороты סְהִיָּה / הִיָּהּ. Инфинитив с предлогами בְּ и בִּי в конструкции с оборотами הִיָּהּ / הִיָּהּ

#### Раздел 4. Чтение и перевод древнееврейских текстов со словарем

Тема 11. Словари древнееврейского языка. Чтение и перевод текста Быт 1 со словарем

Тема 12. Чтение и перевод текста Декалога (Исх 20:1–17) со словарем

### **5. Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)**

#### **5.1. Текущий контроль успеваемости**

Формой проведения текущего контроля успеваемости является выполнение практических заданий на практических занятиях.

#### **Контрольные задания текущего контроля успеваемости и критерии оценивания**

##### Список практических заданий

Раздел 2. Еврейский алфавит. Знаки для обозначения гласных. Еврейское письмо

Тема 2. Древнееврейский алфавит

Практическое задание № 1

Студенты должны проработать материал из учебника Т. О. Ламбина (далее: основного учебника) на с. 24–29.

Литература

Ламбин Т. О. Учебник древнееврейского языка. Москва : РБО, 2003. 509 с.

Тема 3. Тивериадская система обозначения гласных

Практическое задание № 2

Студенты должны проработать материал из основного учебника на с. 29–46 и выполнить упражнения 1–2 на с. 47–49 основного учебника.

Литература

Ламбин Т. О. Учебник древнееврейского языка. Москва : РБО, 2003. 509 с.

Раздел 3. Грамматика и синтаксис древнееврейского языка

Тема 4. Определенное состояние имени. Артикль

Практическое задание № 3

Выполнить упражнение «в» на с. 62 основного учебника.

Литература

Ламбин Т. О. Учебник древнееврейского языка. Москва : РБО, 2003. 509 с.

Тема 5. Имя существительное. Имя прилагательное

Практическое задание № 4

Выполнить упражнение «в» на с. 69–70 основного учебника.

Литература

Ламбин Т. О. Учебник древнееврейского языка. Москва : РБО, 2003. 509 с.

Тема 6. Местоимения и местоименные суффиксы

Практическое задание № 5

Выполнить упражнение «а» из основного учебника (с. 165, примеры № 8–15).

Литература

Ламбдин Т. О. Учебник древнееврейского языка. Москва : РБО, 2003. 509 с.

Тема 7. Числительные. Служебные слова

Практическое задание № 6

Выполнить упражнение «в» на с. 57 основного учебника.

Литература

Ламбдин Т. О. Учебник древнееврейского языка. Москва : РБО, 2003. 509 с.

Тема 8. Глагол. Перфект правильного глагола

Практическое задание № 7

Выполнить упражнение «в» на с. 113–114 из основного учебника.

Литература

Ламбдин Т. О. Учебник древнееврейского языка. Москва : РБО, 2003. 509 с.

Тема 8. Глагол. Имперфект правильного глагола

Практическое задание № 8

Выполнить упражнение «а» на с. 178 из основного учебника.

Литература

Ламбдин Т. О. Учебник древнееврейского языка. Москва : РБО, 2003. 509 с.

Тема 8. Глагол. Повелительное наклонение

Практическое задание № 9

Выполнить упражнение «а» на с. 200 из основного учебника.

Литература

Ламбдин Т. О. Учебник древнееврейского языка. Москва : РБО, 2003. 509 с.

Тема 8. Глагол. Юссив. Когортатив. Побудительные формы в связном тексте

Практическое задание № 10

Выполнить упражнение «а» на с. 206 из основного учебника.

Литература

Ламбдин Т. О. Учебник древнееврейского языка. Москва : РБО, 2003. 509 с.

Тема 8. Глагол. Глаголы состояния и их особенности

Практическое задание № 11

Выполнить упражнение «а» на с. 171 из основного учебника.

Литература

Ламбдин Т. О. Учебник древнееврейского языка. Москва : РБО, 2003. 509 с.

Тема 8. Глагол. Неличные формы глагола, особенности их образования и употребления. Активное причастие.

Практическое задание № 12

Выполнить упражнение «г» на с. 82 из основного учебника.

Литература

Ламбдин Т. О. Учебник древнееврейского языка. Москва : РБО, 2003. 509 с.

Тема 8. Глагол. Неличные формы глагола, особенности их образования и употребления. Инфинитив и его виды: абсолютный (*infinitivus absolutus*) и сопряженный (*infinitivus constructus*). Пассивное причастие



Практическое задание № 13

Выполнить упражнение «а» на с. 218, а также упражнения «а» и «в» на с. 256 из основного учебника.

Литература

Ламбдин Т. О. Учебник древнееврейского языка. Москва : РБО, 2003. 509 с.

Тема 9. Глагольные породы. Общее обозрение системы глагольных пород древнееврейского языка (правильный глагол). Порода пааль (каль). Порода нифаль. Порода пиэль. Порода пуаль

Практическое задание № 14

Выполнить упражнение «а» на с. 279 (предложения № 1–5), упражнение «а» на с. 302 (предложения № 5, 9), упражнение «а» на с. 316 (предложения № 1–2) из основного учебника.

Литература

Ламбдин Т. О. Учебник древнееврейского языка. Москва : РБО, 2003. 509 с.

Тема 9. Глагольные породы. Порода хифиль. Порода хофаль. Порода хитпаэль

Практическое задание № 15

Выполнить упражнение «а» на с. 324–325 (предложения № 6, 14), упражнение «б» на с. 362 (предложение № 1–6), упражнение «а» на с. 369 (предл. № 5) из основного учебника.

Литература

Ламбдин Т. О. Учебник древнееврейского языка. Москва : РБО, 2003. 509 с.

Тема 10. Основы синтаксиса. Именные и глагольные предложения. Порядок слов в предложении. Особенности согласования главных членов предложения. Предлог прямого дополнения לְ (לִּ). Выражение притяжательности. Вопросительная частица הַ. «Переворачивающий вав». Перевёрнутый имперфект. («Вав последовательности» с имперфектом)

Практическое задание № 16

Выполнить упражнение «б» на с. 113 из основного учебника. Работа с материалами, предоставленными на занятии.

Литература

Ламбдин Т. О. Учебник древнееврейского языка. Москва : РБО, 2003. 509 с.

Тема 10. Основы синтаксиса. Перевёрнутый перфект. («Вав последовательности» с перфектом)

Практическое задание № 17

Работа с материалами, предоставленными на занятии.

Литература

Ламбдин Т. О. Учебник древнееврейского языка. Москва : РБО, 2003. 509 с.

Тема 10. Основы синтаксиса. Обособленные обстоятельственные обороты с הַ / הַ. Инфинитив с предлогами וְ и וּ в конструкции с оборотами הַ / הַ

Практическое задание № 18

Работа с материалами, предоставленными на занятии.

Литература

Ламбдин Т. О. Учебник древнееврейского языка. Москва : РБО, 2003. 509 с.

Раздел 4. Чтение и перевод древнееврейских текстов со словарем

Тема 11. Словари древнееврейского языка. Чтение и перевод текста Быт 1 со словарем.

Практическое задание № 19

Знакомство и работа с основными словарями древнееврейского языка. Чтение и перевод со словарём текста Быт 1.

#### Литература

1. Библия : Тора, Пророки, Писания и Новый Завет : В рус. пер. с парал. текстом на иврите. Иерусалим : Библейское общество в Израиле, 1991. 1264, 394 с.
2. Иврит-русский словарь. Иерусалим : Лексикон, 1987. 207, [44], 276 с.
3. Biblia Hebraica Stuttgartensia. 4 ed., emend. Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 1990. LV, 1574 S. (Штутгартская еврейская Библия (на древнееврейском языке)). (= Тора, Пророки и Писания).
4. Dictionnaire d'Hébreu et d'Araméen Bibliques / Comp. Ph. Reymond. Paris : Les Éditions du CERF. : Société Biblique Française, 1991. 449 p.
5. The new Brown-Driver-Briggs-Gesenius Hebrew and English Lexicon : With an appendix containing the Biblical Aramaic / Eds. F. Brown, S. R. Driver, C. A. Briggs; comp. M. A. Robinson. Peabody : Hendrickson publishers, 1981. XIX, 1118, 58 p.

Тема 12. Чтение и перевод текста Декалога (Исх 20:1–17) со словарем  
Практическое задание № 20

Чтение и перевод со словарём текста Декалога (Исх 20:1–17).

#### Литература

1. Библия : Тора, Пророки, Писания и Новый Завет : В рус. пер. с парал. текстом на иврите. Иерусалим : Библейское общество в Израиле, 1991. 1264, 394 с.
2. Иврит-русский словарь. Иерусалим : Лексикон, 1987. 207, [44], 276 с.
3. Biblia Hebraica Stuttgartensia. 4 ed., emend. Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 1990. LV, 1574 S. (Штутгартская еврейская Библия (на древнееврейском языке)). (= Тора, Пророки и Писания).
4. Dictionnaire d'Hébreu et d'Araméen Bibliques / Comp. Ph. Reymond. Paris : Les Éditions du CERF. : Société Biblique Française, 1991. 449 p.
5. The new Brown-Driver-Briggs-Gesenius Hebrew and English Lexicon : With an appendix containing the Biblical Aramaic / Eds. F. Brown, S. R. Driver, C. A. Briggs; comp. M. A. Robinson. Peabody : Hendrickson publishers, 1981. XIX, 1118, 58 p.

#### Критерии оценивания

Оценка *«отлично»* выставляется студенту, если он полностью усвоил лексику и грамматический материал данной темы, способен правильно осуществить грамматический разбор любого предложения в пределах практического задания. При ответе студент продемонстрировал знание основ грамматики, синтаксиса и лексики древнееврейского языка, твердое умение читать со словарем учебные тексты, в т. ч. тексты Библии на древнееврейском языке; свободное владение навыками работы с текстами на древнееврейском языке, работы со словарями и учебной литературой, в т.ч. при переводе текстов Библии разного жанра.

Оценка *«хорошо»* выставляется студенту, если он усвоил лексику и грамматический материал данной темы. Студент продемонстрировал знание основ грамматики, синтаксиса и лексики древнееврейского языка, умение читать со словарем учебные тексты, в т.ч. тексты Библии на древнееврейском языке; владение навыками работы с текстами на древнееврейском языке, работы со словарями и учебной литературой, в т.ч. при переводе текстов Библии разного жанра.

Оценка *«удовлетворительно»* выставляется студенту, если он продемонстрировал минимальное знание основ грамматики, синтаксиса и лексики древнееврейского языка, начальное умение читать со словарем несложные учебные тексты, в т.ч. тексты Библии на древнееврейском языке; владение на минимальном уровне навыками работы с текстами на древнееврейском языке, работы со словарями и учебной литературой, в т. ч. и при переводе

отдельных текстов Библии разного жанра.

Оценка *«неудовлетворительно»* выставляется студенту, если домашнее задание не выполнено или выполнено с грубыми ошибками, не усвоена лексика и грамматический материал данной темы. Студент не в состоянии продемонстрировать минимальное знание основ грамматики, синтаксиса и лексики древнееврейского языка, начальное умение читать со словарем несложные учебные тексты на древнееврейском языке, в т.ч. и библейские тексты; владение на минимальном уровне навыками работы с текстами на древнееврейском языке, работы со словарями и учебной литературой, в т. ч. и при переводе отдельных текстов Библии разного жанра.

## **5.2. Промежуточная аттестация**

Формой проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине является экзамен, который проводится в форме выполнения письменной работы и собеседования с преподавателем по вопросам билета. При выставлении итоговой оценки принимаются во внимание результаты текущего контроля, проводимого в течение семестра — выполнения практических заданий.

Для проведения промежуточной аттестации может использоваться тестовое задание. (Тестовое задание см. в Фонде оценочных средств по дисциплине (модулю) «Древнееврейский язык»).

### **Контрольные задания для проведения промежуточной аттестации и критерии оценивания**

#### Задание на экзамене

Переведите, найдите начальные формы слов, опишите формы существительного и глагола.

В каждом вопросе билета указан номер страницы «Учебника древнееврейского языка» Т. О. Ламбдина и номер предложения для перевода из упражнения на соответствующей странице вышеуказанного учебника.

#### Пример билета

Вопрос 1: 178–5

Вопрос 2: 192–6

Вопрос 3: 210–2

Доп. вопрос: 219–11

#### Критерии оценивания

Оценка *«отлично»* выставляется студенту, если он знает основы лексики, грамматики и синтаксиса древнееврейского языка, умеет читать и переводить со словарем древнееврейские тексты, владеет навыками работы со словарями и учебной литературой, при ответе на экзамене без ошибок переводит избранный отрывок, способен правильно осуществить грамматический разбор произвольного фрагмента древнееврейского текста.

Оценка *«хорошо»* выставляется студенту, если он знает основы лексики, грамматики и синтаксиса древнееврейского языка, умеет читать и переводить со словарем древнееврейские тексты, владеет навыками работы со словарями и учебной литературой, при ответе на экзамене допустил только отдельные неточности при переводе избранного отрывка и при грамматическом разборе произвольного фрагмента древнееврейского текста.

Оценка *«удовлетворительно»* выставляется студенту, если он продемонстрировал только минимальное знание основ грамматики, синтаксиса и лексики древнееврейского языка, начальное умение читать со словарем и переводить несложные учебные тексты, в т. ч. тексты Библии на древнееврейском языке.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если студент не знает древнееврейскую лексику, грамматику и синтаксис, не умеет читать и переводить со словарем древнееврейские тексты, не владеет навыками работы со словарями и учебной литературой.

## 6. Учебно-методическое и материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

### 6.1. Печатные и электронные издания

| Авторы        | Заглавие                       | Изд-во, год                                   | Стр.        | Эл. адрес для эл. изданий |
|---------------|--------------------------------|---|-------------|---------------------------|
| Ламбдин Т. О. | Учебник древнееврейского языка | Москва : Российское библейское общество, 2017 | 508, [2] с. |                           |

### 6.2. Электронные образовательные ресурсы

| Название   | Ссылка  |
|--|---|
| Официальный сайт Свято-Филаретовского института                              | <a href="https://sfi.ru/">https://sfi.ru/</a>   |
| Личный кабинет обучающегося  | <a href="https://kabinet.sfi.ru/login/index.php">https://kabinet.sfi.ru/login/index.php</a> |
| ИРБИС  | <a href="http://biblio.sfi.ru/">http://biblio.sfi.ru/</a>                                   |
| Университетская библиотека онлайн : Электронная библиотечная система         | <a href="https://biblioclub.ru/">https://biblioclub.ru/</a>                                 |
| РУКОНТ : национальный цифровой ресурс : межотраслевая электронная библиотека | <a href="https://rucont.ru">https://rucont.ru</a>   |
| eLIBRARY.RU : научная электронная библиотека                                 | <a href="https://elibrary.ru">https://elibrary.ru</a>                                       |

### 6.3. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

| Название  | Ссылка  |
|---|---|
| Православная энциклопедия / под редакцией Патриарха Московского и всея Руси Кирилла | <a href="http://www.pravenc.ru">http://www.pravenc.ru</a> |
| БОГОСЛОВ RU : Научный богословский портал   | <a href="https://bogoslov.ru">https://bogoslov.ru</a>     |

### 6.4. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

| Название   | Описание  |
|--|---|
| Windows 8, Windows 10  | Операционная система корпорации Microsoft, ориентированная на управление компьютером и прикладными программами с помощью графического интерфейса. |
| Office Standard 2013 Russian: Word 2013, Excel 2013, PowerPoint 2013, OneNote 2013, Outlook 2013, Publisher 2013 | Пакет программ для работы с документами, электронной почтой и подготовки презентаций.   |
| VLC, ver. 3.0.8  | Медиапроигрыватель.   |
| Adobe Acrobat Reader DC  | Бесплатная программа для просмотра и печати документов PDF.   |
| Программа по поиску плагиата и оценке уникальности текстов от ЕТХТ   | Российская программа обнаружения текстовых заимствований.   |
| ИРБИС64+ в составе четырех АРМ «Администратор», «Каталогизатор», «Книговыдача», модуля Web ИРБИС64+              | Библиотечная программа.   |
| АВВУУ FineReader 11  | Программа для перевода изображения документов в электронные редактируемые форматы.  |
| Программа TrueConf, тариф на 21 пользователя и 10 одновременных соединений                                       | Отечественная программа видеоконференцсвязи с использованием облачной среды   |

|                                 |   |
|---------------------------------|---|
| NonVisual Desktop Access (NVDA) | Бесплатная программа экранного доступа для операционных систем семейства Windows, позволяющая незрячим и слабовидящим пользователям работать на компьютере. |
|---------------------------------|---|

### **6.5. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)**

Оснащение аудиторий:

- парты, стулья для студентов;
- стол, стул для преподавателя;
- интерактивная доска или маркерная доска или ЖК панель;
- проектор;
- настольный микрофон;
- акустическая система;
- компьютер для преподавателя с видеокамерой;
- возможность подключения к сети Интернет (в том числе по каналу Wi-Fi) и обеспечения доступа к ЭИОС для преподавателя и обучающихся.

### **7. Методические указания для обучающихся**

Для освоения дисциплины (модуля) следует ознакомиться с содержанием данной рабочей программы, с целями и задачами дисциплины, ее тематическим планом, связями с другими дисциплинами образовательной программы, с рекомендованной литературой (электронные и печатные издания) и др. В ходе лекционных занятий необходимо вести конспектирование учебного материала. При подготовке к очередным лекциям целесообразно кратко повторить пройденное, обращаясь к конспекту и учебной литературе с особым вниманием к проблемному полю той или иной темы. К семинарским занятиям нужно самостоятельно готовиться, используя вопросы, приведенные в разделе 5. В самостоятельной работе необходимо соблюдать рекомендации преподавателя. Для прохождения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации необходимо ознакомиться с типовыми контрольными заданиями и материалами, содержащимися в пп. 5.1 и 5.2.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрены условия полноценного освоения материала данной программы на основе применения комбинированного обучения в инклюзивных группах, индивидуальных занятий, дистанционного обучения. При необходимости для каждого студента данной категории составляется индивидуальный учебный график, учитывающий, в том числе, рекомендации медико-социальной экспертизы, отраженные в индивидуальной программе реабилитации инвалида.